

Programación semanal

Para conocer la fecha de entrega de las distintas actividades, accede a la **sección Actividades** (en el menú lateral). Recuerda que la suma de las puntuaciones de todas las actividades es de 15 puntos. Puedes hacer las que prefieras hasta conseguir un máximo de 10 puntos (que es la calificación máxima que se puede obtener en la evaluación continua).

	Temas	Actividades (15.0 puntos)	Clases en directo
Semana 1	Tema 1: El entorno de trabajo del traductor 1.1. Introducción y objetivos 1.2. Equipo de trabajo del traductor 1.3. Herramientas de software genérico 1.4. Organización de archivos y carpetas 1.5. Formato de ficheros 1.6. Desarrollo de las tecnologías aplicadas a la traducción	<i>Asistencia a en clases en directo a lo largo de la asignatura. (0.25 puntos cada una)</i> Actividad 1: Otras herramientas TAO o memorias de traducción. (5.3 puntos) Test Tema 1 (0.1 puntos)	Presentación de la asignatura y presentación de la Actividad 1 Clase del tema 1
Semana 2	Tema 2: La traducción asistida por ordenador 2.1. Introducción y objetivos 2.2. Componentes básicos 2.3. Proceso de traducción con un sistema de traducción asistida 2.4. Sistemas de traducción asistida	Test Tema 2 (0.1 puntos)	Clase del tema 2
Semana 3	Tema 3: Las memorias de traducción: introducción 3.1. Introducción y objetivos 3.2. Uso eficaz de las memorias de traducción 3.3. Indexación y recuperación de segmentos 3.4. Coincidencia exacta y parcial 3.5. Creación de memorias de traducción 3.6. Gestión de memorias de traducción 3.7. Memorias de traducción remotas 3.8. El mantenimiento de las memorias de traducción	Test Tema 3 (0.1 puntos)	Clase del tema 3

	Temas	Actividades (15.0 puntos)	Clases en directo
Semana 4	Tema 4: Programas de creación y gestión de memorias de traducción I: RWS Trados Studio (1) 4.1. Introducción y objetivos 4.2. Primeros pasos e interfaz de usuario 4.3. Crear y usar memorias de traducción 4.4. Diccionarios Autosuggest	Test Tema 4 (0.1 puntos)	Clase del tema 4
Semana 5			Sesión de repaso del tema 1 al 4
Semana 6	Tema 5: Programas de creación y gestión de memorias de traducción II: RWS Trados Studio (2) 5.1. PerfectMatch 5.2. Preparación del proyecto: análisis y pretraducción 5.3. Traducción del documento 5.4. Finalización del proyecto 5.5. Terminología en RWS Trados: un acercamiento	Test Tema 5 (0.1 puntos)	Clase del tema 5
Semana 7	Tema 6: Programas de creación y gestión de memorias de traducción III: la nube o la traducción en remoto 6.1. Introducción y objetivos 6.2. Wordfast Anywhere 6.3. Language Cloud	Actividad 2 grupal: Práctica con Trados Language Cloud (3.0 puntos) Test Tema 6 (0.1 puntos)	Clase para presentar las conclusiones de la Actividad 1 y presentación de la Actividad 2 Clase del tema 6
Semana 8	Tema 7: Programas de creación y gestión de memorias de traducción IV: MemoQ 7.1. Introducción y objetivos 7.2. Primeros pasos e interfaz de usuario 7.3. Usos de memoQ 7.4. Crear y modificar un proyecto 7.5. El encargo de traducción 7.6. La entrega de la traducción 7.7. Funciones y herramientas para el traductor 7.8. Trabajar en proyectos de forma remota	Test Tema 7 (0.1 puntos)	Clase del tema 7

	Temas	Actividades (15.0 puntos)	Clases en directo
Semana 9	Tema 8: Programas de creación y gestión de memorias de traducción V: Déja Vu X3 8.1. Introducción y objetivos 8.2. Primeros pasos e interfaz de usuario 8.3. Usos de Déja Vu X3 8.4. El proceso de traducción 8.5. La pretraducción 8.6. Contar palabras y estadísticas 8.7. Combinaciones de teclas	Test Tema 8 (0.1 puntos)	Clase del tema 8
Semana 10		Actividad 3: Práctica con Trados Studio (5.3 puntos)	Clase de repaso del tema 5 al 8 y presentación de la actividad 3 Clase para presentar las conclusiones de la actividad 2
Semana 11	Tema 9: La calidad o Quality Assurance (QA) 9.1. Introducción y objetivos 9.2. ¿Qué es la calidad? 9.3. Propuesta de protocolo para la propia revisión del traductor 9.4. Herramientas y aseguramiento de la calidad	Test Tema 9 (0.1 puntos)	Clase de tema 9 Sesión de presentación del modelo de examen
Semana 12	Tema 10: La traducción automática 10.1. Introducción y objetivos 10.2. Breve repaso histórico por la traducción automática 10.3. Traducción automática (TA) vs. Traducción asistida por ordenador (TAO) 10.4. Tipos de sistemas de traducción automática 10.5. Usos de la traducción automática 10.6. La traducción automática como ayuda al traductor humano 10.7. Breve introducción a la postedición 10.8. La inteligencia artificial en el sector de la traducción	Test Tema 10 (0.1 puntos)	Clase del 10
Semana 13	Semana de repaso		Clase para presentar las conclusiones de la actividad 3
Semana 14	Semana de repaso		Clase de repaso del tema 9 y 10
Semana 15	Semana de repaso		Clase de repaso general

	Temas	Actividades (15.0 puntos)	Clases en directo
Semana 16	Semana de exámenes		